

**ПЕРЕСПІВ АНТИЧНОГО МІФУ ПРО АНТЕЯ В ОРИГІНАЛІ  
ТА ПЕРЕКЛАДАХ РОМАНУ М. МІТЧЕЛ “GONE WITH THE WIND”**

**Тетяна Бідна**

Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка  
вул. Шевченка, 1, Кіровоград, 25006, Україна  
e-mail: [bidna-tetyana@rambler.ru](mailto:bidna-tetyana@rambler.ru)

У статті розглядаються семантичні та стилістичні особливості мовних засобів, використаних для втілення основних ідей античної легенди про Антея в оригіналі, та особливості їхнього відтворення у перекладах.

Ключові слова: міф про Антея, М. Мітчел “Gone with the Wind”, стилістичні засоби, семантичні особливості.

Безсумнівно, античність мала великий вплив на становлення не лише європейської, а й світової культури в цілому. Вона є своєрідним еталоном майстерності та надихає на творчість митців кожного століття. Свідченням цього є неодноразове звернення письменників до вже відомих образів. Однак, кожен митець по-своєму інтерпретує їх, порушуючи близькі для себе проблеми.

Те саме спостерігаємо у романі М. Мітчел “Gone with the Wind”. Створюючи образ Скарлет О’Гара, авторка наголошує на нездоланності героїні, проводячи паралель між нею та Антеєм: Sometimes I think she’s like the giant Antaeus who became stronger each time he touched Mother Earth [6, с. 897]. Нагадаємо, що сила велетня Антея, сина Геї та Посейдона, полягала у зв’язку з матір’ю. Торкаючись землі, він залишався непереможним у боях [1, с. 25]. М. Мітчел переосмислює цей міф, і в романі представлено двосторонній зв’язок: Скарлет піклується про Тару, а дід допомагає героїні відновити душевну рівновагу і робить її незламною перед життєвими проблемами.

Актуальність дослідження визначається загальною антропоцентричною спрямованістю сучасних наукових пошуків та прагненням встановити зв’язок між віддаленими у часі культурними течіями. У поданій розвідці маємо за мету розглянути своєрідність втілення легенди про нездоланного велетня Антея у романі М. Мітчел “Gone with the Wind” та особливості його відтворення у перекладах німецькою та українською мовами. Об’єктом нашого дослідження є своєрідність представлення античного міфу про Антея в романі М. Мітчел “Gone with the Wind”, предметом – мовні засоби, використані для його зображення в оригіналі та перекладах.

На початку твору джерелом душевних сил героїні є її мама, а там, де Еллен, там для Скарлет безпека та рідний дім: Ellen was ill – perhaps dying. But Ellen couldn’t be ill! She had never been ill. The very thought was incredible and it struck at the very foundations of the security of Scarlett’s life... Scarlett wanted to be home. [6, с. 334]. Але Еллен помирає, і для героїні не залишається безпечного місця: The long road from Atlanta to Tara had ended, ended in a blank wall, the road that was to end in Ellen’s arms... There was no security or haven to which she could turn now [6, с. 398- 399]. Тому дім стає для Скарлет священним, бо тут жила її мама: This house, sacred because Ellen had lived in it, and those – those – in it [6, с. 391]. І лише втративши дорогу людину, героїня усвідомлює свій зв’язок з Тарою як частиною свого ества: ...Tara stretched before her... like a body bleeding under her eyes, like her own body, slowly bleeding [6, с. 399]. Her roots went deep into the blood-colored soil and sucked up life, as did the cotton [6, с. 40]. Дім стає визначальним фактором важливості всього у житті, навіть долі людей: She did not like Suellen... She did not especially love Carreen... But they were of her blood, part of Tara [6, с. 399].

Опинившись у великій скруті, Скарлет розуміє, що єдиним безпечним місцем для неї залишаться Тара, куди вона поривається всією душею. У п’яти розділах, що оповідають про перепони, які заважають героїні повернутися додому, можемо відмітити багаторазове згадування дому, а саме: 1) назва Тара вживається 55 разів в оригіналі, 48 разів – у перекладі

М. Бехайм-Шварцбаха німецькою мовою (Tara) та 49 – у перекладі українською мовою Р. Доценка (Tara); 2) МО home використовується 19 разів в оригіналі, у перекладі німецькою мовою вжито декілька синонімів: Zuhause, Daheim, Heimat та Haus und Hof, що складає лише 5 згадувань, а у Р. Доценка МО home зустрічається 16 разів як домівка та дім; 3) 32 рази МО home вживається у виразах типу to be home; at home; to come, to bring, to start home та ін. У М. Бехайм-Шварцбаха використано вирази nach Hause; zu Hause; nach Hause gehen, gelangen, wollen; heim gehen і daheim sein, що становить лише 19 номінацій. У перекладі українською мовою використано 32 рази вирази повернутися, привести, поїхати, дістатися, кинутись додому; бути вдома та ін.

Прослідкуємо за семантичним значенням МО home та її відповідників у мовах перекладу: home – це 1. a. the house and grounds with their appurtenances habitually occupied by a family та 3.b. the family environment to which one is emotionally attached [WNID, II, с. 1082]. Важливим для розуміння роману є, на нашу думку, останнє визначення. У перекладі німецькою мовою зустрічаємо семантичні еквіваленти, в яких збережено думку про психологічну прив'язаність героїні до Тари: Zuhause – це Ort, an dem j-d zu Hause ist [und sich wohl fühlt] [D, VI, с. 2958]; Daheim – це das Zuhause, Heim [D, II, с. 477]; Heimat означає a) Land, Landesteil od. Ort, in dem man geboren und aufgewachsen ist oder sich durch ständigen Aufenthalt zu Hause fühlt [D, III, с. 1179] та Haus und Hof – це фраз. домівка, рідний дім [НУФС, I, с. 314]. В україномовному перекладі вжито еквівалентну МО дім у значенні 3. приміщення, люди, що в ньому живуть, та господарство [СУМ, II, с. 306], а також зустрічається МО домівка (житлове приміщення стосовно до того, хто в ньому живе [СУМ, II, с. 362]), яка представляє Тару лише як житло і не відтворює всієї глибини душевної прив'язаності героїні.

Рідний дім оживає для Скарлет і залишається єдиним, за що варто боротися. Для втілення цього задуму М. Мітчел використовує персоніфікацію. Спробуємо здійснити семантико-стилістичний аналіз МО оригіналу та перекладів. Без втрат у обох мовах відтворено метафору в такому уривку: Tara had risen to riches on cotton, even as the whole South had risen... [6, с. 433]. Wie der ganze Süden war auch Tara durch die Baumwolle reich geworden... [7, с. 486]. Адже Тара розбагатіла на бавовні, та й весь Південь теж... [3, с. 521]. МО to rise to у виразі to rise to riches має наступні семантичні ознаки: 14 с: to advance in rank, position, or esteem [WNID, II, с. 1960], a rich – це 1. a rich person [WNID, II, с. 1951]. Обидва перекладачі знаходять семантичні еквіваленти: reich werden (де reich – це 1. viel Geld u. materielle

Güter besitzend, Überfluß daran habend [D, V, с. 2128], a werden означає 1. a) in einen veränderten Zustand hineingeraten, eine bestimmte Eigenschaft bekommen [D, VI, с. 2867]) та розбагатіти – стати багатим [СУМ, VIII, с. 601].

Ідею оживлення дому також збережено і у такому уривку: Tara is lucky to get him [6, с. 667]. Tara hat Glück, dass es ihn bekommt [7, с. 761]. Це Тарі поталанило [4, с. 229]. На рівні семантичного співвіднесення подані МО можемо вважати еквівалентними: lucky у виразі to be lucky означає 1. having luck, a luck – це 2 a: good fortune [WNID, II, с. 1343]; Glück haben – це es ist ein besonders günstiger Zufall [D, III, с. 1055]; а поталанити – щасливо скластися [СУМ, VII, с. 397].

Думка про Тару як слабке створіння, що вимагає такого ж піклування, як і люди, також зберігається обома перекладачами: And who would look after Tara if she should die? [6, с. 415] Und wer sollte für Tara sorgen, wenn sie starb? [7, с. 464] І хто подбає про Тару, якщо її не стане? [3, с. 497]. На семантичному рівні підібрано еквівалентні МО, оскільки to look after означає 3: see to the safety or well-being of [WNID, II, с. 1334], a sorgen für – це 2.b) sich um etw. kümmern [D, V, с. 2428], а дбати про – 1. виявити турботу [СУМ, II, с. 215]).

Однак, далі можемо спостерігати втрати ідейно-образної інформації при представленні Тари як живої істоти: They descended like locusts and left Tara to starve slowly [6, с. 418] М. Бехайм-Шварцбах зберігає думку: Wie Heuschrecken waren sie über Tara hergefallen, so dass es langsam verhungerte [7, с. 468], проте у Р. Доценка вже не Тара, а її мешканці можуть загинути: Обсіли Тару, мов сарана, прирекли її мешканців на повільну голодну смерть [3, с. 501]. Однак, на семантичному рівні переклади є еквівалентними: to starve – 2a: to perish

from lack of food [WNID, III, с. 2228], verhungern – aus Mangel an Nahrung sterben [D, VI, с. 2752] та приректи на повільну смерть, де прирікати на означає 1. визначати кому-небудь якусь долю, перев. недобру [СУМ, VII, с. 215], а голодна смерть – це смерть від голоду [СУМ, IX, с. 401].

Думка Tara had to have a man [6, с. 483], де have to – 2: to be under necessity, a to have – 4a: to gain [WNID, II, с. 1039] вдало відтворюється у перекладі німецькою мовою: Tara brauchte einen Mann [7, с. 543], де brauchen означає 1 а) nötig haben [D, I, с. 675], але в україномовному варіанті домівка головної героїні представлена просто як господарство: ...та й господарство потребувало чоловічого догляду [3, с. 586], хоча МО потребувати є семантично еквівалентною: 1. відчувати необхідність у кому-небудь [СУМ, VII, с. 423]. Персоніфікація the kind arms of Tara (If she could only reach the kind arms of Tara and Ellen... [6, с. 381]) зовсім не знаходить відтворення у перекладі М. Бехайм-Шварцбаха [7, с. 427], але зберігається Р. Доценком – любі обійми рідної домівки: Якби тільки потрапити в любі обійми рідної домівки й Еллен... [3, с. 453]. МО kind, яка має таку семантичну ознаку – 4 а: of a sympathetic nature [WNID, II, с. 1243] та підкреслює безпосередньо характерну рису дому, Р. Доценко підбирає відповідник любий (1. дорогий і близький серцю [СУМ, IV, с. 561]), який вже наголошує на відчуттях головної героїні. А МО arm (1a: a human upper limb [WNID, I, с. 118]) представляється ним як обійми (рух або положення рук, при якому обіймають або готуються обійняти [СУМ, V, с. 505]), що допомагає компенсувати втрати при перекладі попередньої лексеми.

Також не відтворюється метафора the helpless eyes of Tara (It would be so good to sit here all day, away from the helpless eyes of Tara... [6, с. 405]). В обох мовах перекладу вже йдеться не про безпорадні очі Тари, а про її мешканців: Wie gut täte es, hier den ganzen Tag zu sitzen, fern von den hilflosen Blicken auf Tara... [7, с. 454], Так добре було б сидіти тут хоча б і весь день, далеко від безпорадних поглядів звернених на неї у Тарі ... [3, с. 485]. Хоча за семантичними ознаками подані МО можемо вважати співвіднесеними, оскільки helpless – це 3a: incapable of action [WNID, II, с. 1053], hilflos означає b) unbeholfen, ungeschickt [D, III, с. 1231], а безпорадний – який виражає безпомічність [СУМ, I, с. 140]. МО eye – 1 с: look, glance, gaze [WNID, I, с. 809] відповідно представлено як Blick у значенні 1a) Blicken, Anschauen, Hinschauen [D, I, с. 404] та погляд – 1. спрямованість зору на кого-небудь [СУМ, VI, с. 711].

Для підсилення образу рідного дому автор включає в оповідь епізод розмови між Тарою та Скарлет: As she reached the landing, the whole lower floor leaped up at her. All the homely, well-loved articles of furniture seemed to whisper: “Good-by! Good-by!” ...Everything which had been part of her earliest memories, everything bound up with the deepest roots in her: “Goodby! Good-by, Scarlett O’Hara!” The Yankees would burn it all – all... “I can’t leave you,” she thought... “I can’t leave you... You’re all I’ve got left” [6, с. 439]. У поданому уривку використані

такі стилістичні засоби: а) персоніфікація: leaped up, seemed to whisper; промовляння дому до Скарлет (Good-by! Good-by!); б) стилістичний повтор (розширення моделі речення за рахунок повторення її компонентів [5, с. 143]): простий контактний (Good-by! Good-by!; all – all; I can’t leave you. I can’t leave you) та розширений (Everything... everything); в) гіпербола (all... articles of furniture; everything which had been part of her earliest memories; You’re all I’ve got left); г) звертання героїні до дому (I can’t leave you...).

Прослідкуємо, як вони відтворені перекладачами: Als sie auf dem Treppenabsatz anlangte, war ihr bewußt, daß sie nun all dies zum letztenmal sah und daß sie von allem Abschied nehmen mußte. Alles werden die Yankees in Brand stecken... „Ich kann dich nicht verlassen“, sagte sie vor sich hin... Außer dir habe ich nichts“ [8, с. 491]. М. Бехайм-Шварцбахом збережено лише гіперболу (all dies, alles; außer dir habe ich nichts) та звертання героїні до домівки (Ich kann dich nicht verlassen).

У Р. Доценка знаходимо: Вона вже була посередині сходів, коли весь нижній поверх неначе порвався їй у вічі. Всі такі знайомі й любі з дитинства речі, здавалося, шепотіли до неї: “Прощай! Прощай!” ...Все, з чим вона була знайома з найперших своїх літ, з

чим поріднилася душею, промовляло до неї: “Прощавай \_\_\_\_\_! Прощавай, Скарлет О’Гаро!”

Янкі сплять це все – все дощенту... Я не можу тебе покинути, моя домівко, - подумала вона... – Я не можу піти звідси... Ти – єдине, що в мене ще лишилося” [3, с. 528]. Перекладач зберігає: а) персоніфікацію (порвався їй у вічі, шепотіли, промовляло); промовляння до дому до Скарлет (Прощавай! Прощавай!); б) стилістичний повтор: контактний (Прощавай! Прощавай!; все – все) та розширений (Я не можу... Я не можу); в) гіперболу (все; все – все; Ти – єдине); г) порівняння (неначе порвався їй у вічі); г) звертання до дому (Я не можу тебе покинути, моя домівко).

Проаналізуємо МО, використані для унаочнення персоніфікації: to leap up – це 2a: to rise to one’s feet with a bound or other energetic movement [WNID, II, с. 1286] та to whisper у значенні 1: to speak softly with little or no vibration of the vocal cords [WNID, III, с. 2606]. У М. Бехайм-Шварцбаха вони не знаходять відтворення взагалі. При перекладі МО to leap up українською мовою використано прийом смислового розвитку, де словниковий відповідник замінюється контекстуальним, логічно пов’язаним з ним, а саме: замість процесу зустрічаємо наслідок – порватися у вічі, де порватися – це 2. нестримно, наполегливо прагнути, бажати досягти чогось [СУМ, VII, с. 254]. А МО to whisper Р. Доценко підбирає семантичний еквівалент шепотіти (від шептати – 1. говорити, вимовляти щось дуже тихо, пошепки [СУМ, XI, с. 441]).

Спробуємо визначити, чим була Тара для Скарлет та як вона впливала на душевний стан героїні: She had gone back to Tara once in fear and defeat and she had emerged from its sheltering walls strong and armed for victory. What she had done once, somehow – please God, she could do again!.. All she wanted was a breathing space in which to hurt, a quiet place to lick her wounds, a haven in which to plan her campaign. She thought of Tara... She felt vaguely comforted, strengthened by the picture...[6, с. 958]. Einst war sie in Angst und Demütigung nach Tara zurückgekehrt und aus seinen schützenden Mauern stark und siegbereit wieder hervorgegangen.

Was ihr einmal gelungen war, müßte wieder gelingen – so es Gott gefie!.. Nur eine Atempause wollte sie für ihren Schmerz, eine ruhige Stätte, sich die Wunden zu lecken, einen Hafen, um einen neuen Feldzugsplan ungestört zu entwerfen. Als sie so an Tara dachte... Dieses Bild gab ihr Trost und neue Kraft... [7, с. 1119]. Колись вона вже була верталася до Тари, гнана страхом і відчуттям поразки, і вийшла з рідних стін, набравшись сили й озброївшись для перемоги. А якщо вона домоглася такого раз, то Бог у ласці своїй допоможе їй і вдруге... Вона жадала одного: тихого закутка, аби перебути там свої прикрі хвилини та залізати рани, і безпечного пристановища, аби обміркувати плани подальшої боротьби. Вона думала про Тару... Від цієї картини їй полегшало на душі й навіть додалося снаги... [4, с. 588].

Стилістичне явище синекдоха sheltering walls (де sheltering від shelter – 1. to provide with a home, security, refuge, temporary accommodation, or protection [WNID, III, с. 2093]) збережено в обох мовах перекладу schützende Mauern та рідні стіни. Однак, семантично правильно ця фігура заміщення відтворена лише в німецькомовному, оскільки schützend від schützen – 1. j-m Schutz gewähren, einen Schutz (ver)schaffen [D, V, с. 2337], а рідний – це лише 3. в якому все знайоме до дрібниць та 4. в якому народився, виріс хто-небудь [СУМ, VIII, с. 558]. На нашу думку, sheltering walls можна було б представити як безпечні стіни, де безпечний – це 1. який захищає кого-небудь від небезпеки [СУМ, I, с. 139].

Ефект, який справило на героїню її перебування вдома та думка про Тару, виражено МО strong (stark/набравшись сили), armed for victory (siegbereit/озброївшись для перемоги), comforted (gab Trost/полегшало на душі) та strengthened (gab neue Kraft/додалося снаги).

Отже, МО strong (2. a: able to bear or endure [WNID, III, с. 2265]) вдало відтворюється в обох мовах перекладу: stark означає 1 b) sehr leistungsfähig, widerstandsfähig [D, VI, с. 2478], а набравшись сили – це ставати сильним [СУМ, V, с. 15]. Сполученню armed for victory, де armed – це 1.b: furnished with something that provides security, strength, or efficiency [WNID, I, с. 118] підібрано семантичні відповідники як у перекладі німецькою siegbereit,

де bereit – це 1. fertig, entrüstet [D, I, с. 353], так і українською мовою – озброївшись для перемоги, де озброївшись від озброюватися – 3. перен. здобувати знання і т.ін., потрібні для певної роботи, діяльності [СУМ, V, с. 650]. MO comforted (від comfort – 3. b: to allay the grief or trouble of [WNID, I, с. 454]) семантично еквівалентно перекладена як gab Trost, де Trost – це etw., was j-n in seinem Leid, seiner Niedergeschlagenheit aufrichtet [D, VI, с. 2635] та полегшало на душі – хтось відчув полегшення і заспокоївся [СУМ, VII, с. 63]. Для відтворення MO strengthened (від strengthen – 1. a: to give moral support to [WNID, III, с. 2259]) перекладачі знаходять семантичні відповідники: gab neue Kraft (де Kraft – 1. Energie, Vermögen, Fähigkeit zu wirken [D, IV, с. 1567]) та додалося снаги (де додаватися – від додати – 2. збільшувати, посилювати, робити відчутним [СУМ, IV, с. 1567], а снага – 2. стан душевного піднесення [СУМ, IX, с. 421]).

Тара у свідомості героїні постає як quiet place та haven. Сполучення quiet place, де quiet – це 2. a: free from noise or uproar [WNID, II, с. 1865], а place – 2. a: an indefinite region: area [WNID, II, с. 1727], перекладено як eine ruhige Stätte (де ruhig – 3 b) frei von Hektik u. Betriebsamkeit [D, V, с. 2192], а Stätte – це Stelle, Platz [D, VI, с. 2481]) та тихий закуток (де тихий – це 4. віддалений від неспокійного, бурхливого життя [СУМ, X, с. 130], а закуток – це 3. перен. Місцевість, віддалена від великого адміністративного і культурного центру, глушина [СУМ, III, с. 177]), що повністю відповідає змісту твору.

MO haven (2. a place of safety [WNID, II, с. 1040]) знайдено семантичні еквіваленти у німецькій (Hafen – ü. Ort der Sicherheit, Geborgenheit [D, III, с. 1117]) та українській мовах (безпечне пристановище, де безпечний – це 1. який захищає кого-небудь від небезпеки [СУМ, I, с. 139] та пристановище – це місце, де можна укритися, відпочити, знайти притулок і т. ін. [СУМ, VIII, с. 37]).

Отже, слід зазначити, що М. Мітчел переосмислює міф про Антея. У романі змальовано зв'язок між героїнею і її домом. Скарлет піклується про Тару, а вона повертає героїні рівновагу та надає притулок. Для втілення цього задуму, автор використовує стилістичні засоби: різновиди метафори (персоніфікацію) і метонімії (синекдоху), щоб представити Тару як живу істоту, та вживає значну кількість повторів і гіперболу, щоб підкреслити важливість дому для Скарлет. В обох мовах перекладу спостерігаються часткові або значні втрати як на стилістичному, так і на семантичному рівнях: вилучення окремих епізодів у М. Бехайм-Шварцбаха та часткові втрати при передачі персоніфікації в обох перекладачів; відсутність стилістичного повтору; невідповідність числа частотності вживання окремих МО (німецький переклад) та їхня семантична неспіввіднесеність.

Перспективою подальшого дослідження може бути визначення специфіки у представленні художнього концепту Жінка в оригіналі й перекладах роману.

Умовні скорочення:

НУФС – Німецько-український фразеологічний словник: у 2-х т. / Укл. В. І. Гаврись, О. П. Пророченко. К, 1981. Т. I. А-К

СУМ – Словник української мови: в 11 т. К, 1970–1980.

D – Duden “Das große Wörterbuch der deutschen Sprache”: in 6 Bd. / hrsg. u. bearb. vom Wissenschaftl. Rat u. d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung von Günter Drosdowski. – Mannheim; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut, 1976–1981.

WNID – Webster’s Third New International Dictionary of the English Language: in 3 Volumes. Copyright 1976 by G.&C. Merriam CO.

1. Антична література: Довідник / Буркат О. П., Беляєв Р. С., Вишневська Н. О. та ін. К., 1993. 2. Єфімов Л. П., Ясінецька О. А. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учебно-методичний посібник. Вінниця, 2004. 3. Мітчел М. Розвіяні вітром: Роман: Кн. 1 / Пер. з англ. Р. І. Доценка. Харків, 2004. 4. Мітчел М. Розвіяні вітром: Роман: Кн. 2 / Пер. з англ. Р. І. Доценка. Харків, 2004. 5. Стилістика англійського язика: Учебник / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. К., 1991. 6. Mitchell M.

Gone with the Wind. New York: Scribner, 2007. 7. Mitchell M. Vom Winde verweht / Übers. v. M. Beheim-Schwarzbach. – Berlin: Ullstein, 2006.

**ПЕРЕПЕВ АНТИЧНОГО МИФА ОБ АНТЕЕ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДАХ  
РОМАНА М. МИТЧЕЛ “GONE WITH THE WIND”**

**Татьяна Бидна**

Кировоградский государственный педагогический университет  
имени Владимира Винниченко  
ул. Шевченко, 1, Кировоград, 25006, Украина  
e-mail: [bidna-tetyana@rambler.ru](mailto:bidna-tetyana@rambler.ru)

В статье рассматриваются семантические и стилистические особенности языковых средств, использованных для воплощения главных идей античного сказания об Антее в оригинале, и особенности их отображения в переводах романа М. Митчелл “Gone with the Wind”,

Ключевые слова: миф об Антее, М. Митчелл “Gone with the Wind”, стилистические средства, семантические особенности.

**REHASHING OF THE ANCIENT MYTH ABOUT ANTAEUS IN THE ORIGINAL  
AND TRANSLATIONS OF MITCHELL’S GONE WITH THE WIND**

**Tetyana Bidna**

Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University of Kirovohrad  
1, Shevchenko St., 25006 Kirovohrad, Ukraine  
e-mail: [bidna-tetyana@rambler.ru](mailto:bidna-tetyana@rambler.ru)

The article focuses on the analysis of semantic and stylistic peculiarities of the lexical means that serve to verbalize the main ideas of the ancient legend about Antaeus in the original and the ways of their reproduction in the translations.

Key words: myth, Antaeus, Mitchell, Gone with the Wind, stylistic means, semantic peculiarities.

Стаття надійшла до редколегії 18.05.2010 р. Статтю прийнято до друку 25.10.2010 р.